



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА
GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2015»
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
X Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS
of the X International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2015»

УДК 001:37.0
ББК72+74.04
Ғ 96

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2015

аламыз“告诉+人+一下儿”。

3.“参观”和“访问”

[Ескертпе] “参观” сөзінің объектісі - белгілі бір мекен, ал“访问” сөзінің объектісі - адам.

“参观” мен“访问”синонимдері vizit деген мағына береді, бірақ оларды алмастырып қолдануға болмайды.

Мысалы:

(1) a. 上星期我们访问了一位老农民。

b. ※上星期我们参观了一位老农民。

(2) a. 我想去参观那个图书馆。

b. ※我想去访问那个图书馆。

“参观 – белгілі бір мекенге барып, анықтап зерттеу, бақылауды білдіреді.

“访问”- бір жерге белгілі бір мақсатпен барудағы объектісі адам болып табылады.

Салыстырайық:

(3) a. 我们参观了复旦大学。

b. 我们访问了复旦大学。

(3) a. мысалында біз Фудан университетінің маның, корпустарын, кітапханаларын, жатақханаларын, т.б. жерлерді көрдік. (3) b. мысалында біз Фудан университетінің студенттерімен бірге әңгімелесу барысында университеттің жағдайымен таныстық. “我们参观并访问了复旦大学” деп те айта аламыз.

Сұрақ қою тәсілі арқылы біз “参观” мен“访问”сөздерінің қолдану айырмашылықтарын айыра аламыз.

(4) a. 你们参观了哪些地方?

b. 你们访问了谁 (哪些人, 什么人)?

c. 你访问过哪些国家 (城市)? [3, 71]

Қолданылған әдебиет

1.Джан Джинь. Лексиканы оқыту методикасы .- Пекин университеті баспасы, 2010.

2.Лиу Шу Шин. Сөздердің семантикасы мен қолданылуы.- Сюе Лин баспасы, 2011.

3.Хуан Нан Сон. HSK лексикасының түсіндірме сөздігі.-Пекин тілдер мәдениет университеті баспасы, 2002.

УДК 811.581 25

ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО - ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Цошко Юлия Витальевна

Anna.yant@mail.ru

Студентка кафедры китайской филологии ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научные руководители – Шалдарбекова Амина Болатовна

Жапарова Айгерим Рашидовна

Данная статья посвящена исследованию особенностей перевода научно-технических текстов. Целью данной работы является рассмотрение особенностей и сложностей научно-технического перевода. Изучив работы таких ученых, как Мирам, Щичко В.Ф, Комиссаров, определение перевода и технического перевода выглядят так : «Перевод – один из самых сложных видов интеллектуальной деятельности человека. Хотя обычно говорят о переводе "с одного языка на другой ", но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные

личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки» [1,с.15]. Для осуществления перевода необходимо выполнить ряд условий, это: знание определенного объема терминологии, владение иностранным языком, умение пользоваться словарями.

В рамках каждого функционального стиля можно выделить языковые особенности, значительно влияющие на ход и процесс перевода. «Например, в научно-техническом стиле это - лексико-грамматические особенности научно-технических текстов и в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики» [2,с. 156]

Характерными особенностями научно-технического стиля являются его ясность и понятность, содержательность, строгая последовательность и точность. При переводе с китайского на русский текста технического стиля, переводчик должен точно передать мысль автора, облекая ее в форму, которая присуща русскому техническому стилю, не перенося в русский язык специфические черты подлинника. В настоящее время необходимо присвоение научно-техническому переводу статуса самостоятельной прикладной дисциплины

Текст технического стиля легко узнаваем по насыщенности текста аббревиатурами, терминами, лексическими конструкциями. Научно-технический перевод – та сфера переводческих услуг, где профессиональное выполнение перевода технической литературы полностью зависит от высококвалифицированных технических специалистов, которые хорошо знают специфическую терминологию, и, что самое важное, в профессиональной мере владеющих иностранным языком, а также уметь четко излагать свои мысли на языке научного перевода.

На сегодняшний день перевод технического текста имеет большую важность, также при переводе переводчик должен адекватно и точно передать суть. Основной задачей перевода и переводчика является точно и целостно передать содержание подлинника, средствами другого языка, сохраняя при этом его стилистические и экспрессивные особенности.

Развитие такой отрасли как перевод текстов научно-технического стиля занимает важное место среди проблем современного перевода, такой вид переводческой деятельности становится более востребованным в связи с ускоряющимся научно-техническим прогрессом.

Тема данной работы очень актуальна. Актуальность темы обусловлена рядом факторов:

1. Научно-технический перевод является одним из сложнейших переводов и потребность в переводе научно-технических текстов растет с каждым днем.
2. Расширяющиеся политические, культурные, образовательные и экономические

связи

Казахстана с Китаем, близкое географическое соседство. Все это способствует развитию интереса к изучению языка этой страны.

3. Возрастающая потребность технических переводов в связи с увеличением импорта технической продукции различного образца.

Целью исследования является изучение особенностей перевода научно-технических текстов и выявление сложностей перевода. Задачи исследования:

1. Выделить особенности текстов научно-технического стиля китайского языка;
2. Проанализировать лексико-грамматические особенности научно-технических текстов;
3. Изучить специальную терминологию, необходимую для профессионального перевода;
4. Показать особенности перевода текстов с китайского на русский язык;
5. Определить основные трудности при переводе научно-технических текстов;
6. Выявить в тексте перевода переводческие трансформации.

Исследование показало, что в научно-технических текстах наиболее часто встречаются перестановки и замены. Остальные виды трансформаций встречаются гораздо реже. Также был проведен анализ лексико-грамматических особенностей. Часто встречались сложноподчиненные предложения, выражающие изъяснительно-причинные отношения.

Показателем этих отношений являлся парный союз (所以....因为.....). Изъяснительно-причинные отношения осложнены и противительными отношениями (不是.....而是...). Часто встречались конструкции 不但...而且, 由 组成. Встречались разновидности сложноподчиненных и сложносочиненных предложений. В тексте встречалось большое количество научно-технических терминов. При переводе с китайского языка было характерно такое явление, как использование в переводе реального или актуального термина вместо словарного по причине отсутствия нужного в данном контексте значения в словаре, то есть словарными эквивалентами возможность перевода китайского слова не ограничивалась.

Также исследование позволило сделать следующие выводы:

1. При научно-техническом переводе главной трудностью является адекватное воссоздание оригинала и перевод терминов с китайского языка на русский, особенно вновь появившихся специальных терминов, которых еще нет в словаре.
2. Длинные предложения затрудняют процесс понимания и восприятия, поэтому их следует разбивать.

3. Перевод научно-технических текстов – это сфера деятельности, в которой лишь

высококвалифицированный переводчик способен выполнить профессиональный и грамотный перевод. Специалист должен хорошо знать специфическую терминологию, уметь грамотно излагать свои мысли на языке перевода и в достаточной мере владеть иностранным языком.

4. Основой научно-технического перевода является достоверная передача узкоспециализированных терминов. Трудность при переводе представляет когда одному китайскому термину соответствуют несколько терминов китайского языка. В таком случае от переводчика требуется полное понимание смысла текста. Если учитывать многозначность китайской научно-технической терминологии, то переводчику с гуманитарным образованием будет сложно подобрать правильный вариант перевода.

5. На сегодняшний день, благодаря компьютеру появились средства автоматизации работы с текстами. Применяя такие средства можно повысить эффективность перевода на 25%.

Объектом исследования данной работы являлись научно-технические тексты на китайском языке.

Теоретическая значимость этого исследования состоит в том, что расширяет представление о возможности перевода технических текстов. Практическая значимость данной работы заключается в том, что материал исследования могут использоваться в переводческой практике, также материалы могут быть полезны для студентов технических специальностей, изучающих китайский язык и филологов, специализирующихся на переводе.

В результате исследования научно-технического текста можно сделать вывод что, профессиональному научно-техническому переводу с китайского языка на русский необходимо обучаться как особому виду переводческой деятельности. Овладение лингвистической стороной перевода должно быть неразрывно связано с постоянным накоплением и приобретением фоновых знаний при переводе с китайского языка, играет огромную роль.

В практике перевода иногда бывает невозможно найти в китайско-русском словаре какой-то термин, который является во фразе ключевым словом. Для студентов технических специальностей перевод китайских научно-технических текстов скрывает и другие трудности. Например, поняв, о чем идет речь в предложении, они могут пойти на поводу своих собственных знаний в этой области и выдать желаемое за действительное. Такая трудность существует из-за того, что китайские авторы описывают общеизвестные явления не так как мы. Например, в привычной для нас формулировке закон отражения гласит: «Угол падения равен углу отражения», однако китайцы пишут: «Угол отражения равен углу падения». [3, с. 19]

Характерными особенностями научно-технического стиля являются его содержательность, строгая последовательность, точность, ясность и понятность. При переводе с китайского на русский текста технического стиля, переводчик должен точно передать мысль автора, облекая ее в форму, которая присуща русскому техническому стилю. Основной стилистической чертой технического текста является четкое и точное изложение материала, главный упор делается не на эмоционально-чувственной стороне излагаемого, а на логической стороне излагаемого.

Было выявлено, что при научно-техническом переводе главной трудностью является адекватное воссоздание оригинала и перевод терминов с китайского языка на русский, особенно вновь появившихся специальных терминов, которых еще нет в словаре. Основой научно-технического перевода является достоверная передача узкоспециализированных терминов. В таком случае от переводчика требуется полное понимание смысла текста. Если учитывать многозначность китайской научно-технической терминологии, то переводчику с гуманитарным образованием будет сложно подобрать правильный вариант перевода. Например, такое слово как «垫板» в технической речи имеет следующие значения: подошва выработки; подкладка; подпорка; дощатый настил; анкерная плита; накладка для усиления сечения на концах сжатого элемента; приправка. Предположить точный перевод невозможно. А если за перевод возьмется опытный инженер, то суть он поймет, но проблемой будет плохое знание как русского языка, так и иностранного. Техническая документация на оборудование может иметь большой объем, который может исчисляться сотнями страниц, и срок на перевод ограниченный. Чаще всего используется группа переводчиков, чтобы ускорить процесс работы над крупным переводом. Результатом может стать разброс в стилистике и терминологии переведенного текста. К примеру, слово «垫板» один переводчик переведет как «для усиления сечения на концах сжатого элемента», второй – «подпорка», третий – «анкерная плита», и т.д. У читателя может появиться впечатление, что речь о разных деталях и понятиях. Бюро переводов нанимает редактора для стандартизации стиля и терминологии.

Часто возникают трудности при переводе наименований самой продукции. Возьмем пример из отчета о проверке. Наименование образца: 双向拉伸聚丙烯薄膜 (двухосно ориентированная полипропиленовая пленка). Сразу перевести такое название, даже для опытного переводчика, очень сложно. Для начала рекомендуется ознакомиться с остальной частью текста, постараться найти в интернете информацию о данной продукции.

В настоящее время в нашей стране не так много профессиональных переводчиков научно-технической документации. Это связано с незнанием отраслевой терминологии и нехваткой хорошего технического образования. Тем не менее, постоянно растет интерес к данной сфере профессиональной деятельности и в будущем это даст положительные результаты.

Список использованных источников

1. Мирам Г.Э. Профессия: Переводчик. Издательство "Ника-Центр", 1999. –160 С.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода/ В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. – 253 С.
3. Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский, - М.: - Изд-во Восточная книга, 2012. — 621 С.

7.7. «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

ӘОЖ 811.512.122'373:811.111'373

ҚАЗАҚ, АҒЫЛШЫН ТІЛДІК БЕЙНЕЛЕРІНДЕГІ «ЖҮРЕК» КОНЦЕПТІСІ